

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN**

**federal state budget educational establishment
of higher professional education "Moscow State
University of Railway Engineering"
(MGUPS (MIIT) Moscow, Russian Federation)**

and

**SUPPLY CHAIN MANAGEMENT ACADEMY
ASSOCIATION
(SCM Academy, Turin, Italy)**

Federal state budget educational establishment of higher professional education "Moscow State University of Railway Engineering" (MGUPS (MIIT)), represented by the rector Boris A. Lievin, on the one hand, and the Supply Chain Management Academy Association, represented by President Domenico Netti, on the other hand, acting under the Charters of the respective University and Association, recognizing advantages of integration within the framework of Bologna Declaration, have concluded the Agreement on cooperation in the fields of training of specialists and of researches as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The agreement applies to the assistance and sharing of expertise in efficient organization of educative process and its methodological support, joint studies and joint researches.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The contracting parties undertake to:

2.1. Conduct joint researches on the topics of mutual interest.

2.2. Exchange academic staff, researchers and students.

2.3. Participate in scientific, technical and methodological conferences, seminars and workshops organized by the Parties.

2.4. Assist in training of academic staff of highest qualification via Ph and D.Sc. studies.

2.5. Contribute to sign contracts and to conduct mutual advanced learning of academic staff under different forms, practical training included.

2.6. Provide mutual assistance in organizing missions of the staff of the both partners.

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ**

**федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением высшего
профессионального образования «Московский
государственный университет путей
сообщения» (МГУПС (МИИТ), Российская
Федерация)**

и

**АКАДЕМИЕЙ УПРАВЛЕНИЯ ЦЕПЯМИ
ПОСТАВОК
(SCM Academy, г. Турин, Италия)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный университет путей сообщения» (МГУПС (МИИТ)) в лице ректора Лёвина Бориса Алексеевича, с одной стороны, и Академия управления цепями поставок в лице президента Доменико Нетти, с другой стороны, действующие на основании Уставов своих учебных заведений, именуемые в дальнейшем соответственно «Университет» и «Академия», признавая пользу интеграции в рамках Болонской декларации, заключили следующее Соглашение о сотрудничестве в области подготовки специалистов и проведения научно-исследовательских работ:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Соглашение предполагает оказание помощи и обмен опытом в области эффективной организации учебного процесса и его методического обеспечения, совместное обучение, а также проведение научных исследований.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Стороны обязуются:

2.1. Осуществлять проведение совместных научных исследований по вопросам, представляющим взаимный интерес.

2.2. Осуществлять обмен профессорами и преподавателями, научными сотрудниками и студентами.

2.3. Принимать участие в проводимых Сторонами научно-технических и научно-методических конференциях, семинарах, симпозиумах.

2.4. Оказывать помощь в подготовке научно-педагогических кадров высшей квалификации через докторантуру и аспирантуру.

2.5. Участвовать в заключении договоров и проводить совместные мероприятия по повышению квалификации профессорско-преподавательского состава в различных формах, включая стажировку.

2.6. Оказывать взаимопомощь в организации

3. OTHER TERMS AND CONDITIONS

3.1. This Agreement may be supplemented, modified or cancelled by mutual consent of the Parties

3.2. A Party shall notify another Party by official letter on its intention to cancel the Agreement no later than three months before the date of cancellation.

3.3. The Agreement provides a basis to draw up Work Programmes.

3.4. Financing and scheduling of implementation of different points of the Agreement shall be defined in every case by individual additional protocols.

3.5. The present Agreement is signed in two original executed copies, each in English and Russian (one copy for each Party), both copies being equally authoritative.

4. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement enters into effect upon signing and remains in effect until cancelation.

SIGNATURES OF THE PARTIES

for MGUPS (MIIT)


Boris A. Levin
Rector

for SCM Academy


Domenico Netti
President



командировок сотрудников обоих партнёров.

3. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Настоящее соглашение может быть дополнено, изменено или расторгнуто по взаимному согласию Сторон.

3.2. О решении расторгнуть соглашение сторона ставит в известность другую сторону официальным письмом не позднее, чем за три месяца до даты расторжения.

3.3. На основе данного соглашения составляются рабочие программы.

3.4. Вопросы финансирования и сроки реализации отдельных позиций соглашения определяются в каждом конкретном случае отдельно дополнительными протоколами.

3.5. Настоящее соглашение подписано в двух оригинальных экземплярах, каждый на русском и английском языках (по одному для каждой из сторон). Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

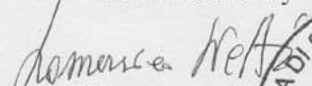
Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до его расторжения.

ПОДПИСИ СТОРОН

for MGUPS (MIIT)


Левин Борис Алексеевич
ректор

SCM Academy


Доменико Нетти
Президент

